

Los préstamos griegos en copto: el caso de los lexemas verbales en los testamentos no-monásticos del corpus P.KRU

Editores / Editors

Josué J. Justel & Antonio J. Morales, Universidad de Alcalá

Secretarios de edición / Editorial assistants

Carlos Gracia Zamacona, Universidad de Alcalá

Jónatan Ortiz García, Complutense de Madrid

Jordi Pérez González, Universidad de Alcalá

Comité científico asesor / Scientific advisory board

- Ignacio Carbajosa Pérez
Universidad San Dámaso
- Francisco Javier Gómez Espelosín
Universidad de Alcalá
- Rafael Jiménez Zamudio
Universidad Autónoma de Madrid
- Brigitte Lion
Sorbonne Université
- Juan Carlos Moreno García
CNRS & Sorbonne Université
- Ludwig Morenz
Bonn Universität
- Jana Mynářová
Charles University in Prague
- Cinzia Pappi
Freie Universität Berlin
- Stephen Quirke
University College London
- Andrea Seri
Universidad Nacional de Córdoba / Universidad Nacional de Rosario
- José Miguel Serrano Delgado
Universidad de Sevilla

Los préstamos griegos en copto: el caso de los lexemas verbales en los testamentos no-monásticos del corpus P.KRU

Paola Druille



Universidad
de Alcalá

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

El contenido de este libro no podrá ser reproducido,
ni total ni parcialmente, sin el previo permiso escrito del editor.
Todos los derechos reservados.

© De los textos: sus autores.
© De las imágenes: sus autores.

© Editorial Universidad de Alcalá, 2025
Plaza de San Diego, s/n
28801 Alcalá de Henares
www.uah.es

I.S.B.N. (electrónico): 978-84-10432-85-7
I.S.B.N. (papel): 978-84-10432-26-0
Depósito legal: M-22441-2025

Composición: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.
Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A.G., S.A.U.
Impreso en España

*A mis padres,
Gerardo y María*

PRÓLOGO

Este libro de Paola Druille constituye un estudio de caso ejemplar de enfoque empírico y funcional sobre la integración de un préstamo lingüístico, en esta ocasión del griego al copto. En efecto, además del rigor lingüístico y del profundo conocimiento de la interculturalidad en el Egipto tardío de la autora, conocida especialista en griego antiguo y en Filón de Alejandría, Paola Druille utiliza un corpus amplio y acotado, el de los testamentos no-monásticos P.KRU, para describir cómo determinados lexemas verbales griegos se integran en la sintaxis copta, dando cuenta también de la dimensión morfológica (infinitivos) y semántica (términos jurídicos técnicos) implicadas en tal integración.

Gracias a este estudio sistemático, la autora nos aporta información nueva sobre una sociedad tal como aparece reflejada en los usos lingüísticos. Esta afirmación puede parecer obvia, pero no lo es. En los estudios de la antigüedad, donde priman los enfoques arqueológicos y filológicos, con mucha frecuencia se soslayan los enfoques lingüísticos. Por el otro extremo, en el campo de la lingüística, los estudios sobre lenguas antiguas —que no muertas, este libro es otra muestra más de su buena salud— son igualmente poco considerados por las dificultades que plantean, ya sean reales (falta de informantes orales) o conceptuales (la centralidad de lo oral en la lingüística general). Así, este libro proporciona un puente —otro más— para acercar dos campos tradicionalmente en desencuentro para desgracia de ambos. Porque este libro enriquece tanto los estudios de la antigüedad como los de lingüística: nos proporciona un conocimiento más afinado de la situación jurídica del Egipto copto tardío, ofreciéndonos a la vez una descripción precisa del mecanismo de integración de este caso de préstamo griego en la lengua copta.

No me queda más que felicitar a la autora por lo que es una magnífica obra de investigación, de la que hay que destacar lo sólido del método, la claridad de la exposición y la exhaustividad del análisis.

Es para mí un honor firmar este prólogo.

CARLOS GRACIA ZAMACONA

En Alcalá de Henares, a 16 de junio de 2025.

AGRADECIMIENTOS

La publicación de *Los préstamos griegos en copto: el caso de los lexemas verbales en los testamentos no monásticos del corpus P.KRU* fue posible gracias al respaldo y la colaboración de diversas personas e instituciones que acompañaron su gestación.

Quiero expresar mi más profunda gratitud al Dr. Carlos Gracia Zamacona, egiptólogo y lingüista de destacada trayectoria, quien ha desempeñado un papel fundamental como tutor de esta investigación. Su orientación rigurosa y constante, su aguda lectura constructiva y su estímulo en las distintas etapas del proceso han sido pilares imprescindibles para el desarrollo de mi estudio. El generoso Prólogo que escribió para esta publicación corona una colaboración fecunda y formativa, cuya huella será perdurable.

Extiendo también un agradecimiento muy especial a la Dra. María Jesús Albarrán, por sus observaciones lúcidas, sus sugerencias bibliográficas y sus aportes críticos, que fueron decisivos para delimitar con mayor claridad los marcos teóricos, afinar la hipótesis de trabajo y profundizar mi reflexión sobre la compleja interacción lingüística entre el griego y el copto.

Agradezco asimismo a la Dra. Marta Alesso, maestra ejemplar y figura de referencia en el campo de la filología griega, cuya enseñanza se ha distinguido por una combinación de rigurosidad intelectual, escucha atenta y compromiso con la preparación académica continua.

Mi gratitud de igual manera para el equipo académico del Máster de Formación Permanente en Egiptología de la Universidad de Alcalá, en particular a su director, Dr. Antonio Morales, por sostener un ámbito de formación de excelencia, donde se cultiva no solo la exigencia académica, sino también un entorno humano y solidario, propicio para el estímulo del pensamiento crítico, el intercambio interdisciplinario y la pasión por el estudio del Egipto antiguo. En ese ámbito, conté con el valioso acompañamiento de mis compañeras y compañeros de formación, a quienes agradezco por el entusiasmo y la riqueza de sus miradas diversas.

Del mismo modo, agradezco a la Editorial de la Universidad de Alcalá por acoger y hacer posible la publicación de este libro, contribuyendo así al fortalecimiento de la investigación especializada y al diálogo académico en el campo de la egiptología.

Por último, quiero agradecer con todo mi corazón a mi familia. A mis padres, Gerardo y María, quienes, con amor incondicional y un esfuerzo constante, me brindaron la posibilidad de instruirme en la universidad. Ellos me enseñaron que el conocimiento es una herramienta de crecimiento, y que el compromiso, la humildad y la responsabilidad son tan valiosos como cualquier título universitario. Este libro, en gran parte, es también fruto de su amor, su paciencia y su fe inquebrantable en mí. A Javier y mis hijas, Camila y Emilia, por su paciencia, comprensión y apoyo durante los largos periodos de concentración y escritura que requirió esta investigación. Su presencia ha sido una fuente de contención y motivación. Este logro les pertenece igualmente.

LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

Abreviaturas

Fuente

P.KRU

Crum, W.E. – Steindorff, G. (1912). *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme (Theben)*. Band I, Leipzig.

Sintácticas

2°P/3°P	Segunda persona/Tercera persona
ACT.	Voz activa
ADJ.	Adjetivo
ADV.	Adverbio
ADV.DEM.	Adverbio demostrativo
ADV.TIEMP.	Adverbio de tiempo
ART.	Artículo
ARTPOS.	Artículo posesivo
BCONJ.	Base conjuntiva
C	Copto, lengua meta o receptora
CCIRC.	Conversor circunstancial
CFCIRCFI/II	Conversor circunstancial futuro I/II
CONJ.	Conjunción
CREL.	Conversor de relativo
DEF.	Definido
EST.ABS.	Estado absoluto
F.	Femenino
G	Griego, lengua de origen
GC	Greco-copto
IMP.	Modo Imperativo
IMPER.	Impersonal
IND.	Modo indicativo
INF.	Infinitivo
M.	Masculino

N.	Neutro
N.	Nombre común
NEG.	Negativo, negación
PART.	Partícula
PCOND.	Prefijo condicional
PD.	Pronombre demostrativo
PDC.	Pronombre demostrativo cópula
PFI.	Prefijo futuro I
PFIII.	Prefijo futuro III
PIND	Pronombre indefinido
PN.	Prefijo nominal
PNAo.	Prefijo negativo aoristo
PNF III.	Prefijo negativo futuro III
PPERS.	Pronombre personal sufijo
PPI.	Prefijo perfecto I
PPIL.	Prefijo perfecto II
PPOS.	Prefijo posesivo
PRONPOS.	Pronombre posesivo
PRED.	Predicado
PREF.	Prefijo
PREP.	Preposición
PRES.	Tiempo Presente
PRON.	Pronombre
S.	Singular
SUJ.	Sujeto
SUST.	Sustantivo
V./VERB.	Verbo
VINF.	Verbo infinitivo absoluto

Otras abreviaturas

CDO	<i>Coptic Dictionary Online</i> , ed. Koptische/Coptic Electronic Language and Literature International Alliance (KELLIA). < https://coptic-dictionary.org/search.cgi >
DGE	Adrados, F. R. – Rodríguez Somolinos, J. (1980–2019). <i>Diccionario Griego–Español</i> . Vols. I–VIII, Madrid.
LSJ	Liddell, H. G. – Scott, R. – Jones, H. S. (1940). <i>A Greek–English Lexicon, revised and augmented</i> (1ra edición 1843), Oxford.
TM	<i>Trismegistos</i> . An interdisciplinary portal of the ancient world. < https://www.trismegistos.org/ >

Símbolos

§	sección
>	derivado de ...

1. INTRODUCCIÓN

La enorme cantidad de vocabulario de origen griego en los textos coptos siempre ha sorprendido a los estudiosos como un fenómeno lingüístico notable.¹ La proporción de palabras prestadas es aproximadamente el 20 por ciento del total del vocabulario copto² y, aunque esta proporción varía considerablemente según el dialecto involucrado y el registro en el que se escribieron los textos individuales,³ los lexemas verbales aparecen con frecuencia en los documentos coptos escritos en dialecto sahídico.⁴ Un factor involucrado en esta recurrencia es la principal motivación que guía nuestro estudio: los verbos amplían el potencial referencial de la lengua

¹ Richter 2017: 12. Vater (1812: 68–69) escribió hace más de dos siglos atrás que, desde el tiempo de Psamético, los griegos y su lengua ejercieron influencia en Egipto. Esta influencia se hizo fuerte bajo los Ptolomeos. Si bien es posible suponer que los textos demóticos se caracterizaron por un marcado conservadurismo y una fuerte resistencia a tal influencia, y que las circunstancias concretas en las que se produjo el préstamo de palabras griegas siguen siendo en gran medida opacas, y solo pueden inferirse a partir de los patrones de uso en el sistema gramatical copto (véase Egedi 2017: 195), es necesario mantener una actitud cautelosa en este contexto. Aunque la evidencia que data de las fases ptolemaica y romana es escasa, en los últimos años se ha desarrollado una extensa investigación sobre el tema. Para una discusión detallada de los registros escritos del demótico y su relación con la realidad lingüística, véase Clarysse 1987; Ray 1994a: 253–261; 1994b: 59–64; Blasco Torres 2020: 308–326. Sobre la presencia de préstamos griegos en textos administrativos y legales redactados en demótico, fenómeno particularmente atestiguado en el corpus de óstraca procedente de Narmouthis, véase Gallo 1997: xlii; Rutherford 2010: 202. La tesis doctoral de Kade (2019) ofrece un análisis diacrónico de los préstamos griegos en demótico, con especial atención al caso de Narmouthis, y demostraría que la mayoría de los préstamos griegos registrados en el corpus del OMM no están documentados en el copto (estándar). Sobre la aparición de vocabulario griego en el demótico, véase Vanderpe – Clarysse 1998: 139. Para los préstamos griegos en textos mágicos grecoegipcios, véase Love 2021; y en relación con la aparente ausencia de préstamos griegos en copto antiguo, véase Quack 2017.

² Kasser 1991: 217; Egedi 2017: 195. Existen alrededor de 5000 lemmata registrados hasta el momento (Grossman 2014: 118). Estos términos griegos, distribuidos de manera diferencial según dialecto, época y género textual, fueron compilados por *Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic* (DDGLC) (Richter 2023: 24). Los préstamos griegos incluyen elementos tanto léxicos como gramaticales, incluidos sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, conjunciones, interjecciones, preposiciones y partículas discursivas (Grossman 2014: 118).

³ Egedi 2017: 195.

⁴ Según Richter (2023: 24), los sustantivos prevalecen categóricamente con casi el 80% de los tipos (>4.000 elementos léxicos) y el 60% está cubierto por instancias simbólicas (incluidos los adjetivos), el 15% por verbos (800 elementos léxicos) y el >4% por las palabras de función (alrededor de 150 elementos léxicos).

receptora.⁵ Las clases de palabras más estrechamente relacionadas con la cultura de una lengua son las palabras de contenido, como los verbos, y estas pueden tomarse prestadas más fácilmente que las palabras funcionales, como los artículos, los pronombres y las conjunciones; los verbos marcan entonces un vínculo claro con el contenido de adopción.⁶ Otro factor es de naturaleza estructural. Entendidos a modo de elementos que funcionan como verbos en la lengua de origen y en la lengua meta, los préstamos verbales son lexemas que pasan a formar parte del sistema gramatical de la lengua receptora, cumpliendo una función crucial en la organización sintáctica en copto como núcleo de una oración. Sin embargo, a menudo nos resulta difícil comprender la función de los préstamos verbales en materiales no-literarios, especialmente los legales. Esto se debe, en cierta medida, al segundo motivo de nuestro estudio: la gramática y la sintaxis, además de la interpretación semántica de los documentos legales coptos, aún están lejos de ser plenamente apreciada.⁷ Es por esto que el estudio de los préstamos verbales en un conjunto representativo de documentos coptos de un área egipcia particular, como la tebana, y de un período histórico específico es, en los casos mejor conservados, un avance hacia la investigación de los verbos en su contexto de uso.

Se trata, en efecto, de los testamentos de la población no-monástica P.KRU (66, 69, 70–74 y 76).⁸ Estos papiros fueron encontrados en el valle superior del Nilo, en un sitio construido en medio de las ruinas del templo de la reina Hatshepsut en Deir el-Bahari (Tebas occidental), que se había transformado en un monasterio cristiano en la Antigüedad tardía.⁹ Fueron datados en el siglo VIII d.C. y ubicados en la ciudad copta de Jeme (ⲭⲏⲙⲉ), llamada en griego *Kastron Memnonion* (o τὰ Μενμόνεια), en el nomo de Hermontis (Ermont, también Armant). Su importancia legal fue destacada tempranamente por autores como Stern (1888) y Crum & Steindorff (1912) y, más tarde, por Till (1954; 1964), MacCoull (2009) y Richter (2014a), quienes consideraron los documentos como importantes registros de las acciones llevadas a cabo por la población local sobre el destino de sus bienes y propiedades después de su fallecimiento. Si bien se ignora el grado de conocimiento legal que podían tener los sacerdotes tebanos encargados de la puesta por escrito de los tes-

⁵ Van Hout – Muysken 1994: 42.

⁶ Whitney 1881. El análisis de la naturaleza del contacto entre las dos lenguas y sus aspectos sociolingüísticos en los periodos ptolemaico y romano no cae dentro del alcance de este trabajo, pero el lector puede consultar, entre otros, Bagnall 1993: 236–237, Thompson 1994: 70–82, Verbeek 1991: 1166, Fewster 2002, Lewis 1993: 276–280 y Sidarus 2008.

⁷ Steindorff 1891: 1–2; Shisha-Halevy 1991: 199; Richter 2004: 146; 2017.

⁸ P.KRU 66 (749 d.C.; TM 85967), 69 (729 o 744 d.C.; TM 85970), 70 (750 d.C.; TM 23211), 71 (764 d.C.; TM 23212), 72 (725–775 d.C.; TM 85973), 73 (725–775 d.C.; TM 85974), 74 (733 o 748 d.C.; TM 85975), 76 (749 d.C.; TM 85977). Los papiros fueron editados por W. E. Crum – G. Steindorff, y publicados en *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme (Theben)* I (1912: 200–206, 221–239, 245–251).

⁹ MacCoull 2009: xix; Albarrán Martínez 2013: 396.

tamentos, lo cierto es que, de los 122 préstamos verbales griegos localizados en los documentos no-monásticos,¹⁰ incluidos los casos repetidos (por ejemplo, παραβα / παραβε aparece 5 veces; ζοριζε / ζωριζε 7 veces),¹¹ alrededor de 29 son lexemas verbales separados¹² que se integran directamente en la estructura gramatical copta con el significado de la lengua de origen. Nuestro estudio de estos préstamos a partir de la información morfológica de los lexemas, la estructura sintáctica y el comentario semántico-histórico con análisis interpretativo ilustrará, en la medida de lo posible, la relevancia de los documentos legales coptos para las investigaciones del ámbito gramatical copto y el nivel actualmente limitado del conocimiento sobre el sistema lingüístico-semántico de estos textos.

1.1. Objetivos, hipótesis y metodología

El objeto de nuestro estudio es analizar los préstamos verbales griegos en los testamentos no-monásticos coptos P.KRU 66, 69, 70–74 y 76, a partir del examen de la información morfológica de los verbos greco-coptos (GC), la sintaxis y la interpretación semántico-histórica de los verbos en contexto. Para esto, dividiremos nuestro estudio en tres partes. En la primera, examinaremos las características morfológicas, y eventualmente fonéticas, de los préstamos verbales en los testamentos coptos. Aquí nos abocaremos a la tarea de observar las variaciones morfológicas entre los lexemas de las dos lenguas, que son lengua de origen (G) y la lengua receptora (C), para indagar la forma en la que tales préstamos han sido adquiridos. En la segunda parte, analizaremos sintácticamente los préstamos léxicos separados (= infinitivos GC en estado absoluto) en cláusulas de segundo tiempo, subordinadas y frases con infinitivo (preposición ε– + ^oinfinitivo). Concentraremos nuestra atención en las estructuras sintácticas de los sintagmas verbales y las oraciones gramaticales coptas. En la tercera parte, que será de mayor extensión que las partes primera y segunda, distinguiremos e interpretaremos el significado legal de cada verbo desde una perspectiva semántico-histórica, incluida una exploración etimológica e información denotativa que puede comenzar, en algunos casos, en el período griego arcaico, clásico o helenístico y llegar hasta el siglo VIII d.C. Examinaremos, además, el contenido de las fórmulas, cláusulas legales y argumentos donde se usan los préstamos verbales GC para acercarnos a una comprensión más acabada del significado de los verbos en el contexto textual de los testamentos no-monásticos. Asimismo, dadas las escasas investigaciones sobre los documentos tebanos, pondremos en comunicación

¹⁰ Véase *infra* Tabla 3 en Anexo 3.

¹¹ Todas estas ocurrencias fueron incorporadas en el conteo total de préstamos de lexemas verbales para conocer la cantidad de usos de estos casos en el corpus seleccionado (*infra* Tabla 3 en Anexo 3).

¹² Véase *infra* Tabla 4 en Anexo 3.

estos testamentos con los testamentos monásticos de la colección P.KRU y otros materiales legales que aporten información necesaria para el entendimiento de nuestro corpus. Finalmente, nuestro análisis buscará demostrar la siguiente hipótesis: en los testamentos no-monásticos P.KRU, los préstamos verbales de origen griego se insertan de manera directa en entornos gramaticales en los que habitualmente aparecen infinitivos coptos en estado absoluto, con modificaciones ortográficas y mantenimiento del significado de la lengua de origen.

Los métodos que usaremos para cumplir con nuestra propuesta serán el filológico, el comparativo-analítico y el semántico-histórico. La metodología de carácter filológico se aplicará para la lectura, identificación, interpretación y traducción de los préstamos verbales y de las palabras, oraciones, fórmulas y cláusulas coptas. La metodología comparativo-analítica se empleará para el estudio de las estructuras morfológicas y de las funciones sintácticas de los préstamos verbales que integran sintagmas, comparando los lexemas de las dos lenguas sobre la base de los préstamos léxicos, de la información morfológica (y eventualmente fonética) de los verbos greco-coptos y de la estructura en la que se insertan. La metodología semántico-histórica, por último, se utilizará para el estudio, comentario e interpretación de los significados de los verbos greco-coptos a lo largo del tiempo y en su contexto de uso, que también abarcará breves referencias dialectales, un examen preliminar de la etimología y de la información semántico-legal de los préstamos, con observaciones sobre significados previos de una palabra o sus precursores. Combinaremos este método con el comparativo-analítico para la puesta en conexión de los testamentos no-monásticos y monásticos, junto con otros materiales que ayuden en el proceso de interpretación de los significados de los lexemas verbales.

1.2. Estado de la cuestión y principales problemas del tema de estudio

Los estudios sobre los lexemas verbales griegos en copto sahídico han estado enfocados, en general, en dos perspectivas de análisis bien diferenciadas: por un lado, aquella orientada a determinar la forma modelo de los elementos verbales prestados (infinitivo griego / imperativo griego), que es un tema de largo debate en los estudios coptos; por otro, aquella destinada a indicar el tipo de integración gramatical de los lexemas verbales de origen griego, que podría reflejar un proceso de “inserción directa” ocurrido por un cambio diacrónico o proceso de gramaticalización.

La primera perspectiva fue introducida por Stern.¹³ Su hipótesis de que las formas sahídicas de los verbos griegos se forman añadiendo una -ε a la raíz, que presumiblemente es el imperativo activo griego (CΥΝΑΓΕ, ΠΙΣΤΕΥΕ, ΔΟΚΙΜΑΖΕ, ΣΥΒΡΙΖΕ, ΠΑΤΑCCE) y/o

¹³ Stern 1880: 159, §331.

medio (αἰθεᾶνε, αγωνίζε, ὑποκρίνε, ἀσπάζε, προκοπτε), es aceptada por Lefort,¹⁴ Steindorff¹⁵ y Till.¹⁶ Considerando numerosos verbos griegos utilizados en copto e identificando su forma única, que corresponde sintácticamente al infinitivo copto en *status absolutus*, Till sugiere que la forma del verbo griego usado en copto suele ser similar al imperativo activo griego,¹⁷ de modo que los verbos habituales terminan en –ε, pero los verbos contractos terminan en –α (–αω), ει (–εω) o –ΟΥ (–οω).¹⁸ Esta línea de pensamiento es seguida décadas más tarde por Plisch,¹⁹ Layton²⁰ y Egedi.²¹ Plisch asume que el verbo griego aparece regularmente en una forma(corta), que es el imperativo activo singular, integrado en su *status absolutus* copto. Layton también indica sin mayores rodeos que los verbos greco-coptos tienen la apariencia del imperativo activo griego singular, aunque su forma está muy cerca de la raíz verbal griega.²² Egedi, finalmente, analiza la naturaleza de los patrones de oraciones en copto, abogando por la forma imperativa. Su postura se apoya en una premisa básica. Los hablantes coptos no percibían el verbo como un infinitivo genuino, sino como una especie de forma básica (léxica) del verbo, que también aparece inicialmente en la oración sin base de conjugación ni pronombre personal adjunto, cuando funciona como imperativo. Los verbos terminados en –μι se integran en las clases flexivas temáticas,²³ mientras que los verbos deponentes y medios se tratan como activos. Egedi²⁴ concluye que los hablantes coptos podrían fácilmente haber considerado el imperativo, que es una forma morfológicamente simple e inicial de oración también en griego, como una forma básica ideal del verbo al tomar prestadas nuevas palabras de una lengua extranjera.²⁵

¹⁴ Lefort 1950: 68.

¹⁵ Steindorff 1951: 283, §284.

¹⁶ Till 1961: 142–143, §280.

¹⁷ Steindorff 1951: §284.

¹⁸ Por ejemplo, πιστεγε (πιστεύειν) “creer”, ἀσπάζε (ἀσπάζεσθαι) “saludar”, ἀπαντα (ἀπαντᾶν) “encontrar”, αἰτει (αἰτεῖν) “demandar”, ἀξιογ (ἄξιοῦν) “preguntar”. Till (1961: 142, §280) también incluye los verbos que terminan en –μι, καθιστα (καθιστάναι) “desplegar”, παραδιδουγ (παραδιδόναι) “entregar”.

¹⁹ Plisch 1999: 40.

²⁰ Layton 2000: 155, §§191–192; 2007: 70–71, §68.

²¹ Egedi 2012: 51; 2017: 196.

²² Layton cita los siguientes ejemplos: ἀναστρεφε (“actuar”, “comportarse”), ἀποτασσε (“despedirse”), ἀρεσκε (“complacer”), ἀρχει (var. ἀρχεσθαι, “comenzar”), ἀρνα (“negar”), βαπτιζε (“bautizar”), γυμναζε (“ejercitar”), διακονει (“atender”), ζελπιζε (“esperar”), εγαιγειζε (“predicar”), θεραπογ (“curar”), κωλυε (var. κωλυ, “prevenir”), μετανοει (“arrepentirse”), παραδιδουγ (“entregar”, “traicionar”), πιστεγε (“creer”), πλανα (“extraviar”), πολιτεγε (“vivir”, “comportarse”), σκανδαλιζε (“causar caída”), σταγρογ (a menudo escrito σ-φογ, “crucificar”), κρω (“hacer uso de”).

²³ La desaparición de la conjugación atemática en griego es una de las características básicas del periodo helenístico (Papanastassiou 2007: 615; Egedi 2017: 196, nota 6). Para la situación del tema verbal griego en general, véase Gignac 1981: 271–319.

²⁴ Egedi 2012: 51.

²⁵ Egedi 2017: 196. Propone los ejemplos πιστεγε (πιστεύειν, “creer”), πλανα (πλανᾶν, “desviarse”), αἰτει (αἰτεῖν, “preguntar”), σταγρογ (σταυροῦν, “crucificar”), παραδιδουγ (παραδιδόναι, “entregar”), ἀσπάζε (ἀσπάζεσθαι, “saludar”).

Sin embargo, la hipótesis del préstamo en forma imperativa pronto encontró una consistente oposición de parte de Böhlig.²⁶ Contrario a la opinión de Stern,²⁷ quien marcó el rumbo de los estudiosos anteriores con su defensa de la forma imperativa del préstamos en copto, una suposición que, aparte de las entonces inexplicables formas residuales de los infinitivos medios en $\epsilon\epsilon\theta\alpha\iota$, Böhlig considera muy improbable, propone que los verbos griegos han sido adoptados en la forma del presente infinitivo, generalmente en voz activa, a excepción de los deponentes, cuya forma responde al presente infinitivo medio.²⁸ Formula, al menos, dos razones que justifican su postura.²⁹ Por un lado, advierte la existencia de infinitivos griegos con terminación reducida $-\epsilon\nu$ en lugar de $-\epsilon\iota\nu$ ya en el período ptolemaico y, por otro, nota la $-v$ final del infinitivo griego activo del siglo II/III d.C. como una consonante débil, que se cae fácilmente.³⁰ Grossman & Richter³¹ también comparten esta opinión. Su análisis de la variación diacrónica en las estrategias de integración de préstamos verbales en copto, da como resultado que los dialectos coptos varían en el sentido de que algunos usan una construcción verbal ligera con préstamos de verbos griegos, mientras que otros insertan directamente el préstamo del verbo griego en una oración copta. Las formas bohaíricas,³² por ejemplo, realizan la integración verbal utilizando una estrategia de verbo ligero, es decir, precediendo el verbo griego con un verbo auxiliar copto ($\epsilon\rho$ -, “hacer”, verbo ligero) unido a lo que parece ser la terminación del infinitivo griego $-\iota\nu$ ($\epsilon\rho$ - $\kappa\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\iota\nu$).³³ El sahidico, en cambio, no tiene construcción verbal ligera en absoluto; el verbo se inserta en la estructura copta como tal, sin un auxiliar “introductorio” adicional de la lengua nativa para marcarlo como verbo ($\kappa\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\epsilon$). Grossman & Richter demuestran que las diferentes formas dialectales se basan en la misma forma donante original, el infinitivo, que sufrió una reducción en parte fonética y en parte morfológica al eliminar primero el auxiliar copto cuando el verbo comenzó a sentirse más propio del copto, y luego la terminación $-\iota\nu$, el diferenciador claro de la forma infinitiva griega del imperativo.³⁴

²⁶ Böhlig 1954: 46–47.

²⁷ Stern 1880: 159, 331.

²⁸ Böhlig 1956: 656.

²⁹ Böhlig 1954: 47.

³⁰ Böhlig demuestra esto con casos del Nuevo Testamento: $\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ (Rm 15.12), $\delta\iota\omicron\kappa\epsilon\iota$ (3 veces y 6 veces $\delta\iota\omicron\kappa\epsilon$), $\theta\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota$ (Ef 5.29), $\pi\rho\omicron\kappa\omicron\tau\epsilon\iota$ (Lc 2.52), $\pi\rho\omicron\tau\rho\epsilon\pi\epsilon\iota$ (Hch 18.20), $\sigma\kappa\gamma\lambda\lambda\epsilon\iota$ (en 3 lugares), $\psi\alpha\lambda\epsilon\iota$ (en 4 lugares) o también $\pi\alpha\rho\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\epsilon\iota$ (Hch 17.30).

³¹ Grossman – Richter 2017: 207–236.

³² Para un estudio completo de las formas dialectales del copto, véase la gramática dialectal de Till (1931).

³³ Gracia Zamacona (2020: 17–19) analiza esta estructura en los Textos de los Ataúdes, donde encuentra “*iri* + nombre verbal de verbo de espacio” (p. 18), con *iri* tomando “la función predicativa del verbo de espacio (lit. “Él hace el ir a la casa”)), provocando “la rematización del segundo actante original (el complemento de espacio)”.

³⁴ Grossman – Richter 2017: 224. Una solución alternativa a esta discusión fue motivada por Shisha-Halevy (2003: 457). Sin abonar las hipótesis anteriores, encuentra la forma del préstamo griego en una forma

La segunda perspectiva discute el tipo de integración gramatical de los préstamos verbales. La iniciativa fue tomada por Richter³⁵ y Grossman,³⁶ y ha sido ampliada y respaldada inmediatamente por Almond.³⁷ Richter³⁸ pone los hechos del copto en una perspectiva tipológica, haciendo un uso extensivo de Wichmann & Wohlgemuth.³⁹ Estos autores distinguen cuatro estrategias mediante las cuales los verbos prestados se integran en la estructura gramatical de una lengua de destino: verbo ligero,⁴⁰ inserción indirecta,⁴¹ inserción directa⁴² y transferencia de paradigma.⁴³ De estas cuatro estrategias, Richter identifica dos en copto: 1) la estrategia del “verbo ligero”, donde el verbo auxiliar copto *ep-* rige un infinitivo de origen griego que se comporta como cualquier sustantivo determinado por cero; Grossman⁴⁵ identifica esto con la “estrategia bohairica”; 2) la estrategia de “inserción directa”, entendida como un proceso por el cual el verbo prestado se inserta directamente en la gramática de la lengua meta sin ninguna adaptación morfológica o sintáctica,⁴⁶ que Grossman denomina “estrategia sahídica”.⁴⁷ Su suposición parte de la siguiente premisa. La variación sincrónica presente en los diversos dialectos coptos refleja, según anticipamos más arriba, un cambio continuo de una estrategia de integración a otra: un “verbo ligero” (*ep-*) que rige un infinitivo griego es reemplazado gradualmente por un “verbo ligero” que rige una raíz verbal simple, seguido de la pérdida del “verbo ligero” en sí mismo, lo que lleva a la “inserción directa” del préstamo verbal.⁴⁸

griega de afijo cero para entidades coptas estructurales que sintácticamente se comportan como infinitivos. Reintges (2004: 39) también sigue esta opinión. Afirma que los verbos griegos se toman prestados del copto como raíces “desnudas”, es decir, sin desinencias, y rechaza el enfoque imperativo porque estas formas verbales tienen una referencia intrínseca relacionada con el destinatario y, por lo tanto, se construyen con un pronombre sujeto de segunda persona implícito o explícito (2005: §5.3). Sin embargo, estas posturas todavía no alcanzaron un respaldo.

³⁵ Richter 2008a.

³⁶ Grossman 2009.

³⁷ Almond 2010.

³⁸ Richter 2008a.

³⁹ Wichmann – Wohlgemuth 2008: 89–122.

⁴⁰ Wichmann – Wohlgemuth 2008: 93–96.

⁴¹ Wichmann – Wohlgemuth 2008: 97–99.

⁴² Wichmann – Wohlgemuth 2008: 99–102.

⁴³ Wichmann – Wohlgemuth 2008: 102–104.

⁴⁴ Los otros dos tipos, inserción indirecta y transferencia de paradigma, son irrelevantes para el copto. Véase Grossman 2009.

⁴⁵ Grossman 2009.

⁴⁶ Wichmann – Wohlgemuth 2008: 99.

⁴⁷ Grossman 2009; 2014: 118.

⁴⁸ La estrategia bohairica es diacrónicamente más temprana y “refleja un grado de influencia menor que la estrategia de ‘inserción directa’ característica de sahídico” (Grossman 2009; nuestra traducción).

Verbo ligero

Bohaírico

ⲡ-ⲉⲣ-ⲕⲉⲗⲉϥⲓⲛ

3°PSM.AUX.INF.

“hace–ordenar”

Inserción directa

Sahídico

ⲗ-ⲡ-ⲕⲉⲗⲉϥⲉ

3°PSM.INF.

“ordena”

Los dialectos que parecen utilizar más de una estrategia están “en medio de un proceso diacrónico” que representa diferentes etapas de gramaticalización,⁴⁹ una idea que Richter y Grossman defienden todavía en estudios más recientes.⁵⁰ Egedi⁵¹ y Dahlgren⁵² aceptan a priori la estrategia del verbo ligero como precedente de la estrategia de inserción directa en la historia de la lengua egipcia. Sin embargo, Egedi⁵³ no suscribe la sugerencia de que las formas de entrada con apariencia de imperativos son secundarias en copto y siempre fueron precedidas por una supuesta forma de infinitivo con final –ⲛ. Por su parte, Dahlgren⁵⁴ sostiene que, en lugar de que la forma se integrara más en la morfología de la lengua meta a través de la “aceptación”, el proceso de gramaticalización se habría iniciado con la reducción de la sílaba final de palabra, que era una característica típica del copto.⁵⁵ La mayor integración se habría producido fácilmente después de ese proceso, cuando parte del verbo ya se parecía más a una palabra nativa.⁵⁶

Junto con esta doble perspectiva de estudio, que son verdaderas problemáticas en sí mismas, surge una cuestión muy poco discutida: la estructura gramatical y sintáctica de los documentos legales coptos, un tema que ya ha sido planteado por Steindorff,⁵⁷ Shisha–Halevy⁵⁸ y Richter.⁵⁹ La dificultad importante de este asunto reside en la base empírica de las diversas afirmaciones. Hasta la fecha, ningún estudio se ha basado en un corpus representativo adecuado,⁶⁰ y el problema de los préstamos griegos en dialectos distintos del sahídico apenas se ha abordado. Otra cuestión reside en la semántica histórica del léxico.⁶¹ Los diccionarios que mayor alcance

⁴⁹ Reintges 2005.

⁵⁰ Grossman 2017: 207–236.

⁵¹ Egedi 2012: 54–55; 2017: 203.

⁵² Dahlgren 2017: 32; 2018: 283–285; 2022: 144.

⁵³ Egedi 2012: 55.

⁵⁴ Dahlgren 2022: 144.

⁵⁵ Dahlgren 2022: 144.

⁵⁶ Dahlgren 2018: 285.

⁵⁷ Steindorff 1891: 1–2.

⁵⁸ Shisha–Halevy 1991: 199.

⁵⁹ Richter 2004: 146; 2017.

⁶⁰ En los últimos años, los estudios sobre la integración de verbos de origen griego tomados de préstamos en los patrones de valencia y transitividad del copto ha ganado notoriedad gracias a los avances de Grossman (2019: 89–115) y Speransky (2022).

⁶¹ Esto ya ha sido planteado en nuestro estudio sobre los préstamos nominales en P.KRU 74 (Druille 2023).

han tenido hasta momento, como el *Coptic Dictionary* de Crum⁶² y, adicionalmente, *Compléments* de Kasser,⁶³ no incorporan la mayoría de los lexemas verbales coptos de origen griego. Una situación similar se presenta en los diccionarios etimológicos, como el *Coptic Etymological Dictionary* de Černý,⁶⁴ el *Dictionnaire étymologique de la langue copte* de Vycichl,⁶⁵ y el *Koptisches Handwörterbuch* de Westendorf.⁶⁶ Tales obras toman información semántica e incluso etimológica de aproximadamente 2700 palabras con antecedentes jeroglíficos o hieráticos egipcios⁶⁷ y alrededor de 1700 demóticos,⁶⁸ para un total de 3500 tipos de lemmata coptos, sin casi ninguna ocurrencia de origen griego. Todo esto implica que el estudio semántico de préstamos verbales en el léxico copto, por lo tanto, aún no ha recibido una investigación sistemática,⁶⁹ aunque *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament*⁷⁰ y *Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen*⁷¹ de Böhlig, y *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten* de Förster,⁷² han dado pasos hacia este objetivo. De la misma manera, los análisis gramaticales detallados con el agregado de información semántica ocasional de palabras griegas para el estudio del sahidico en la *Coptic Grammar* de Layton⁷³ y *Coptic Egyptian (Sahidic dialect): A learner's grammar* de Reintges,⁷⁴ quien enumera los prestados GC en un apartado final de su gramática,⁷⁵ son de ayuda sustancial para la investigación de los préstamos griegos en copto. En los últimos años, este problema también ha comenzado a solucionarse con los avances del proyecto el *Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic* (DDGLC), que es un proyecto lexicográfico actual de Freie Universität Berlin,⁷⁶ y con las investigaciones dadas a conocer en una serie de publicaciones sobre préstamos griegos en copto.⁷⁷ Al mismo tiempo, el desarrollo del *Coptic Dictionary Online*, que registra el vocabulario nativo egipcio con su significado copto y su correspondiente origen dialectal, equivalente y sentido

⁶² Crum 1939.

⁶³ Kasser 1964.

⁶⁴ Černý 1976.

⁶⁵ Vycichl 1983.

⁶⁶ Westendorf 2008.

⁶⁷ Vycichl 1983.

⁶⁸ Westendorf 2008.

⁶⁹ Richter 2023: 27.

⁷⁰ Böhlig 1954.

⁷¹ Böhlig 1958.

⁷² Förster 2002.

⁷³ Layton 2002.

⁷⁴ Reintges 2004.

⁷⁵ Véase “Glossary of Greek loan words” en Reintges 2004: 571–585.

⁷⁶ Almond – Hagen – John – Richter – Walter 2013–2024; Richter 2023: 24. Véase Cherix 2022–2023, quien ha elaborado un léxico greco-copto no exhaustivo, como herramienta de trabajo para estudiantes e investigadores coptos.

⁷⁷ Véase Almond – Hagen – John – Richter – Walter 2013: 283–315; Richter 2017: 513–533; Speransky 2022.

griego, representa un progreso sostenido hacia un estudio integral de los préstamos griegos.

En consecuencia, la predominancia de los verbos de origen griego en los textos coptos es indiscutible. Sin embargo, la discusión entre lo que se toma prestado (la forma del verbo modelo), por un lado, y cómo se toma prestado (estrategia de integración / acomodación), por otro, todavía constituye un enfoque que merece atención. Igualmente, el contenido semántico de los préstamos con perspectiva histórica y el análisis del contenido de los textos constituye una fuente de información válida para conocer el uso de los significados verbales en su contexto de uso. Nuestro estudio de los testamentos no-monásticos del grupo P.KRU es, por consiguiente, sustancial para avanzar en el examen integral de los lexemas greco-coptos. Los préstamos verbales y su morfología, la sintaxis y la interpretación semántico-histórico de los préstamos verbales en los textos P.KRU parecen demostrar la inserción directa de los lexemas verbales de origen griego en entornos gramaticales en los que aparecen infinitivos de origen copto, con cambios ortográficos y mantenimiento del significado del verbo G.

2. MORFOLOGÍA DE LOS PRÉSTAMOS VERBALES

Los préstamos verbales GC constituyen unidades del vocabulario copto llamadas lexemas, cuya forma básica es el infinitivo.¹ Su aparición en estado absoluto es neutral respecto al tiempo, aspecto y voz² (por ejemplo, *κελεγε*, “ordenar”). Sin embargo, el análisis de los préstamos griegos demuestra particularidades propias de su lengua de origen que ha generado discusiones irresueltas entre los investigadores.³ Siendo el griego una lengua flexiva, cambia la forma de las palabras a través de partículas con significado gramatical llamadas morfemas. El infinitivo es mutable y derivativo. Su morfema raíz aporta el significado léxico del verbo y su morfema terminal o desinencia expresa accidentes gramaticales (voz, modo y tiempo). Por ejemplo, el infinitivo *κελεύειν*, que es un derivado (>) del verbo *κελεύω*, está formado por la raíz de presente activo *κελευ-* y la terminación de infinitivo del tiempo presente en voz activa del modo indicativo *-ειν*. Salvo en casos irregulares, el morfema raíz permanece invariable (como en español), mientras el morfema desinencial cambia según el tema verbal, entendido como la base morfológica sobre la que se conjugan los tiempos. Por ejemplo, la forma *κέλευε* conserva el tema verbal *κελευ-*, que se une a la terminación de segunda persona singular del tiempo presente en voz activa del modo imperativo *-ε*. Tanto *κελεύειν* como *κέλευε* derivan del mismo tema verbal, pero varían su terminación.

Forma griega

Morfema raíz

PRES.IND.ACT. *κελευ-*

Morfema desinencial

INF. *-ειν*, IMP.2ºPSA *-ε*

El copto toma el verbo griego en su forma infinitiva / imperativa, pero sin el contenido gramatical de su lengua de origen. La nueva forma greco-copta es inmutable y aparece solo como estado absoluto del infinitivo copto; no tiene forma estativa.⁴

¹ Layton 2000: 125, §159.

² Speransky 2022: 2.

³ Véanse Stern 1880: 159, §331, Lefort 1950: 68, Steindorff 1951: 283, §284, Till 1961: 142–143, §280, Plisch 1999: 40, Layton 2000: 155, §§191–192 y 2007: 70–71, §68, y Egedi 2012: 51 y 2017, 196 contra Böhlig 1954: 46–47 y Grossman – Richter 2017: 207–236.

⁴ Layton 2000: 155, §191.

Forma copta

Lexema

INF. EST. ABS. κελεγε

Lo explicado antes se suma a una problemática que genera confusión a la hora de identificar las formas griegas de los verbos prestados. Dado que el copto tiene una formación de palabras basada en un “esqueleto consonántico”,⁵ que consiste en 1–4 consonantes que integran la raíz léxica básica (una entidad fonológica abstracta), mientras que las vocales se usan casi siempre para formar categorías gramaticales, la distinción entre la manera y el lugar de articulación de las consonantes habría sido más importante para el copto que para el griego. Esto habría ocasionado variaciones ortográficas a causa del contacto fonológico: intercambio de vocales y transferencia fonética son lingüísticamente significativas para la lengua receptora y afectan el nivel morfológico del préstamo.

2.1. La raíz de los préstamos verbales

Las raíces de los préstamos verbales GC presentan variaciones ortográficas; intercambian un determinado fonema por otro. Girgis⁶ observa este fenómeno como la asimilación de la pronunciación de las palabras griegas al sistema copto (Tabla 1).

Tabla 1. Préstamos verbales GC en testamentos no-monásticos P.KRU.⁷

Referencia	Copto	Griego
P.KRU 74.45	ΛΘΕΤΕΙ	ἀθετέω
P.KRU 70.66,68	ΑΙΤΕΙ	αἰτέω
P.KRU 76.88,90	ΕΙΤΕ	αἰτέω
P.KRU 74.90	ΑΝΑΛΥ	ἀναλύω
P.KRU 73.6	ΑΡΙСКΕ	ἀρέσκω
P.KRU 66.76	ΕΜΦΑΝΙΖΕ	ἐμφανίζω
P.KRU 74.83	ΔΙΝΕΓΕ	ἐνάγω
P.KRU 66.45	ΕΝΕΓΕ	ἐνάγω
P.KRU 66.24	ΚΕΛΕΥΕ	κελεύω
P.KRU 66.49	ΚΛΗΟΡΟΝΟΜΕΙ	κληρονομέω
P.KRU 66.9, 25, 60; 69.21; 70.7; 71.51; 74.86	ΖΟΡΙΖΕ	ὀρίζω
P.KRU 69.59	ΠΑΡΑΒΕ	παραβαίνω
P.KRU 74.78, 86, 92	ΠΑΡΑΒΑ	παραβαίνω

⁵ Layton 2000: 152, §187; Loprieno – Müller 2012: 119–120; Dahlgren 2022: 121.

⁶ Girgis 1965–1966: 73.

⁷ No se han detectado formas de infinitivos separados GC en P.KRU 72.

P.KRU 69.67	ΠΑΡΑΣΚΕΥΕΖΕ	παρασκευάζω
P.KRU 70.6	ΧΡΕΩΣΤΕΙ	χρεωστέω
P.KRU 74.12	ΧΡΙΩΣΤΕΙ	χρεωστέω
P.KRU 66.47; 76.49	ΧΡΙΩΣΤΕ	χρεωστέω

El verbo κληρονομ- > ΚΛΗΟΡΟΝΟΜ- muestra agregado de ο- posterior a η- y anterior a la líquida ρ- en la forma copta; χρεωστ- > ΧΡΙΩΣΤ-⁸ y ἄρεσκ- > ΔΡΙСК-⁹ intercambian la vocal ε- por ι- posterior a la consonante líquida ρ-. El mismo fenómeno de intercambio ocurre en vocales ubicadas entre consonantes nasal n- y gutural (velar) r- (ἐναγ- > ΕΝΕΓ-¹⁰ y ἐναγ- > ΔΙΝΕΓ-,¹¹ donde α- cambia por ε-), y entre diptongo εγ- y dental z- (παρασκευάζ- > ΠΑΡΑΣΚΕΥΕΖ-,¹² donde α- cambia por ε-). También se introducen intercambios en los fonemas iniciales. Por ejemplo, la vocal ε cambia por el diptongo αι- (ἐναγ- > ΔΙΝΕΓ-) y αι- cambia por ει- (αἰτ- > ΕΙΤ-). Por último, el caso ὀριζ- > ΖΩΡΙΖ-¹³ comienza con la consonante z seguido del alargamiento de la vocal ο- por ω-, un fenómeno propio de los tiempos históricos griegos. Nótese que todos los casos dejan una forma abstracta de la raíz que no aparece en el sistema fonético de la lengua de origen.

2.2. La forma completa del préstamo verbal

Préstamo verbal GC

Raíz	Terminación
GC con variación ortográfica	GC -ε, -α, -ει, afijo cero ^o

La transferencia fonética, que es el tipo de variación más frecuente en los préstamos GC,¹⁴ contiene variación dentro de las vocales -ε, -ει, -α, que se puede analizar como resultado del contacto del griego con el copto. Esto sin duda causa problemas para percibir todas las distinciones en las palabras griegas en los préstamos GC. Ade-

⁸ Los casos ΚΛΗΟΡΟΝΟΜΕΙ y ΧΡΙΩΣΤΕ solo aparecen en los registros enumerados en la Tabla 2, sin ocurrencia en otros documentos coptos.

⁹ Véase O.Brit.Mus.Copt. 1.52.2.7; O.CrumVC 69.4; P.Mon.Epiph. 178.9-10; P.Mon.Epiph. 238.14; O.Crum 107.3.3-4; etc.

¹⁰ Véase CPR 4.128.8; 208.2; 211.6; P.Lond. 4.1508. 24; 1538.3; 1574.23; P.KRU 4.64, 66, 69, 71; 12.36; 13.49; 18.54; 20.76, 85, 97; 21.63, 68; 27.54; 35.65; 38.18; 42.29, 32; 43.9, 63; 82.21; P.Ryl.Copt. 214.4.6; P.Lond.Copt. 1.1015.14; P.Krause 1.55, 61; etc.

¹¹ Véase P.Lond. 4.1565.16; 1598.6.

¹² Véase P.CLT 2.14; P.KRU 6.31; 13.59, 61; 115.7; etc.

¹³ Véase CPR 4.26.48; P.Lond. 4.1494; 1498.5, 14; 1511.5; 1518.14; 1521.17; 1532.4; 1565.23, 40; P.KRU 5.56; 24.113; 68.24; 79.14; 81.29; etc.

¹⁴ Dahlgren 2017: 165-166.

más, el copto usa regularmente –ε para marcar el fonema final de los verbos GC,¹⁵ lo que provoca una reducción inespecífica de, al menos, las desinencias infinitivas de origen griego. Sin embargo, para la producción griega, los casos a menudo implican la marcación del modo verbal, por lo que no queda claro si se refiere a un infinitivo, a un imperativo o, incluso, a un aoristo fuerte o afijo terminal cero en un contexto dado. Se pueden considerar, por ejemplo, ἀναλγ⁰ y παραβλ, que tienen una ortografía no estándar para lo que parecen formas infinitivas / imperativas, pero que se confunden fácilmente con aoristo fuerte o verbo con afijo cero en morfema terminal. Por su parte, la reducción de la influencia egipcia de las vocales finales de palabra –ε y diptongo –ει está vinculada a la –ν final de palabra que a menudo se elimina en el griego.¹⁶ Este es un caso en el que la transferencia del nivel fonético influyó en la morfología verbal GC (Tabla 2).

Tabla 2. Terminación de los préstamos verbales GC en testamentos P.KRU.

<i>Referencia</i>	<i>Copto</i>	<i>Infinitivo griego</i> ¹⁷	<i>Imperativo griego</i> ¹⁸
Lexemas terminados en –ει			
P.KRU 74.45	ΔΘΕΤ–ΕΙ	ἀθετ–εῖν	ἀθετ–εῖ
P.KRU 70.66 y 68	ΑΙΤ–ΕΙ	αἰτ–εῖν	αἷτε–ε
P.KRU 66.49	ΚΛΗΡΟΝΟΜ–ΕΙ	κληρονομ–εῖν	κληρονομ–εῖ
P.KRU 70.6	ΧΡΕΩΣΤ–ΕΙ	χρεωστ–εῖν	χρεωστ–εῖ
P.KRU 74.12	ΧΡΙΩΣΤ–ΕΙ	χρεωστ–εῖν	χρεωστ–εῖ
Lexemas terminados en –ε			
P.KRU 74.83	ΔΙΝΕΓ–Ε	ἐνάγ–εῖν	ἐνάγ–ε
P.KRU 76.88,90	ΕΙΤ–Ε	αἰτ–εῖν	αἷτε–ε
P.KRU 73.6	ΑΡΙΣΚ–Ε	ἀρέσκ–εῖν	ἀρέσκ–ε
P.KRU 66.76	ΕΜΦΑΝΙΖ–Ε	ἐμφανίζ–εῖν	ἐμφανίζ–ε
P.KRU 66.45	ΕΝΕΓ–Ε	ἐνάγ–εῖν	ἐνάγ–ε
P.KRU 66.24	ΚΕΛΕΥ–Ε	κελεύ–εῖν	κελεύ–ε
P.KRU 69.45; 59	ΠΑΡΑΒ–Ε	παραβαίν–εῖν	παραβαίν–ε
P.KRU 66.47	ΧΡΙΩΣΤ–Ε	χρεωστ–εῖν	χρεωστ–εῖ
Lexemas terminados en –α			
P.KRU 74.78; 86; 92	ΠΑΡΑΒ–Α	παραβαίν–εῖν	παρέβ–η ¹⁹
Lexemas terminados en –Υ			
P.KRU 74.90	ΑΝΑΛΥ ⁰	ἀναλύ–εῖν	ἀναλύ–ε

¹⁵ Dahlgren 2016; 2017: 62–65.

¹⁶ Gignac 1976: 111.

¹⁷ Tiempo presente, modo indicativo, voz activa.

¹⁸ Tiempo presente, modo imperativo, voz activa, segunda persona singular.

¹⁹ La forma griega pertenece a la raíz del aoristo segundo, modo indicativo, voz activa, tercera persona singular.

Estos casos muestran la ocurrencia de la desinencia regular $-\epsilon$ para los verbos griegos terminados en $-\omega$, también la aparición de $-\epsilon\iota$ como terminación de los contractos $-\epsilon\omega$. Sin embargo, todavía carecen de explicación los casos irregulares como $\chi\rho\iota\omega\sigma\tau-\epsilon$ ($\chi\rho\epsilon\omega\sigma\tau-\acute{\epsilon}\omega$)²⁰ y, especialmente, $\lambda\eta\lambda\lambda\gamma$ ²¹ ($\acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\acute{\upsilon}-\omega$), que presenta la raíz desnuda. Otro caso irregular es $\pi\alpha\rho\alpha\upsilon-\epsilon$ / $\pi\alpha\rho\alpha\upsilon-\lambda$. Böhlig²¹ cita la forma $\pi\alpha\rho\alpha\upsilon\lambda$ como prueba de que el morfema $-\epsilon\lambda$, derivado del verbo $\beta\acute{\alpha}\iota\nu\omega$ que integra el compuesto $\pi\alpha\rho\alpha\beta\acute{\alpha}\iota\nu\omega$, habría surgido de la raíz de aoristo.²² Esto había sido observado por Till.²³ Egedi²⁴ reconoce igualmente que algunos verbos utilizan el aoristo griego como base para las formas verbales en copto, tanto en formas imperativas como abstractas.

²⁰ Véase P.KRU 68.63, 64, 75, 77; O.Medin.Habu 65.4; O.CrumST 97.9.

²¹ Böhlig 1954: 134.

²² Para la derivación $\beta\acute{\alpha}\iota\nu\omega$, véase LSJ y DGE. Förster (2002, 610) observa una ocurrencia común del término $\pi\alpha\rho\alpha\upsilon\lambda$ en documentos del siglo VIII (CPR 4.27.4; P.CLT 1.9; 5.4; 7.7; P.KRU 1.18; 2.8; 3.2; 4.12; 5.7). También cita otras ocurrencias de la forma aoristo de $\pi\alpha\rho\alpha\beta\acute{\alpha}\iota\nu\omega$ ($\pi\alpha\rho\alpha\chi\lambda$, $\pi\alpha\rho\alpha\chi\epsilon$, $\pi\alpha\rho\epsilon\lambda$). Véase p. xvii. Para una extensa selección de ejemplos, véase Girgis (2001: 75–79, §§197–198).

²³ Till 1961: 142, §280.

²⁴ Egedi 2012: 51; 2017: 198.